Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

Красноярская средняя общеобразовательная школа Советского района Алтайского края

Всероссийский педагогический конкурс «Современная школа. Эффективные практики»

Тема: Эффективные методы, приёмы и технологии, реализуемые на уроках

Автор: Кречетова Татьяна Ивановна, учитель английского языка

**Целесообразность использования межъязыкового перевода на уроках**

**иностранного языка**

В данной статье анализируется важность применения межъязыкового перевода как инструмента обучения иностранному языку в школе. Автор обращает внимание на значимость для учащихся использования родного языка для объяснения материала и выполнения переводных упражнений. При составлении переводных упражнений следует принимать во внимание параметры коммуникативной ситуации, которую учитель создаёт на уроке. Основные понятия: урок иностранного языка, перевод, коммуникативно-функциональный подход.

Межъязыковой перевод выполняет разнообразные функции и приравнивается к специфическому виду речевой деятельности (И. А. Зимняя, Ю. В. Иванова, Л. М. Ежова и др.). Определённо, перевод является крайне многоплановой и вариативной формой речевой активности. Именно поэтому включение аспекта межъязыкового перевода в процесс обучения иностранному языку влечет за собой ряд важных и методологически значимых вопросов. Прежде всего, возникает вопрос о самом понятии "перевод" не только как о явлении, связанном исключительно с лингвистикой, но и как о психолингвистической и дидактической категории. Таким образом, встаёт вопрос о том, какие именно навыки и результаты требуются от учащихся, когда учитель предлагает им выполнить перевод с одного языка на другой.

Вопрос о необходимости межъязыкового перевода при обучении иностранному языку является очень спорным. Он особенно актуален в последние годы, когда долгосрочное использование методов обучения без перевода не привело к достаточно хорошим результатам в российских общеобразовательных школах. Автор предлагает рассмотреть этот вопрос с позиции коммуникативно-функционального подхода, что означает рассматривать перевод в контексте коммуникативной ситуации, в которой находятся все участники. При таком подходе перевод должен быть рассмотрен как один из инструментов эффективной коммуникации между переводчиком и получателем перевода. Однако, вопрос о необходимости сокращения объема межъязыкового перевода все же остается открытым. Сокращение объема перевода может быть полезно для развития навыков прямой коммуникации на иностранном языке, так как именно эти навыки являются важными для использования иностранного языка в реальной жизни.

Коммуникативно-функциональный подход в переводоведении развился как альтернатива текстологическому подходу и призван отвечать особым коммуникативным потребностям. Перевод должен быть адаптирован к конкретной коммуникативной ситуации, соответствующей уроку иностранного языка, где учитель и ученик выступают в роли инициатора, переводчика и получателя перевода. Коммуникативно-функциональный подход позволяет рассматривать перевод как необходимый элемент тренировки коммуникативной ситуации, которая моделируется в учебной среде, а также как средство обучения и контроля усвоения иноязычного материала. Урок не должен определять главной задачей создание полностью равнозначного оригиналу текста в плане содержания, смысла, структуры и функции. Это учебное задание не нацелено на полную передачу всех элементов оригинального текста.

Перевод – это не просто перенос текста с одного языка на другой. Это процесс выбора соответствий между единицами (словами, выражениями, предложениями) на разных языках. Этот выбор производится либо учащимся, либо учителем, исходя из их жизненного опыта, с использованием переводного словаря и/или контекста. Они осуществляют подбор наиболее подходящих соответствий или единственного верного варианта, чтобы обеспечить студентам точное понимание лексического и грамматического значения изучаемого материала, полное осознание содержания сообщения и контроль усвоения материала.

В рамках использования коммуникативно-функционального подхода возникает запрос на определение степени потребности в межъязыковом переводе на уроках иностранного языка. В России уже десятилетия распространяется тенденция к обучению иностранным языкам без перевода, и автором выдвинуто предположение, что этот подход действительно эффективен и не требует использования межъязыкового перевода в учебном процессе. Чтобы проверить это предположение, был проведён опрос среди учителей и учащихся старших классов средних школ, чтобы выяснить, нуждается ли образовательный процесс в использовании межъязыкового перевода как дидактического средства в процессе изучения иностранного языка, а также определить роль межъязыкового перевода в практике обучения. Итак, цель опроса была следующей: а) выяснить, нуждается ли каждый участник образовательного процесса в использовании межъязыкового перевода в процессе изучения иностранного языка, и б) определить, какое место занимает межъязыковой перевод в практике обучения иностранному языку в старших классах средней школы. Анкета содержала несколько вопросов (содержание вопросов подбиралось для разных групп респондентов), вариантов ответов на эти вопросы и содержала открытую добавочную строку для самостоятельного ответа. Опрос проводился в 14 общеобразовательных учреждениях Советского района Алтайского края в 2022–2023 учебном году. Все опрошенные школы не специализируются на изучении иностранных языков.

В первую группу субъектов опроса вошли 19 учителей иностранного языка, работающих в 9-11 классах, из них 2 педагога (11%) имеют стаж работы до 5 лет, 5 педагогов (26%) со стажем работы от 6 до 20 лет и 12 учителей (63%) со стажем работы более 20 лет; при этом, 5 учителей (26% от общего числа участников опроса) – учителя высшей квалификационной категории. Вторую группу участников составили 358 учащихся 9–11 классов, изучающие английский и немецкий язык, из них 150 человек (42%) имеют отличные и/или хорошие оценки в полугодиях учебного года и 208 человек (58%) имеют хорошие и/или удовлетворительные оценки в полугодиях учебного года.

Оценка ответов первой группы респондентов, в данном случае учителей, позволила выявить интересные результаты. В основном, 98% педагогов признают необходимость использования межъязыкового перевода на различных этапах обучения иностранному языку. То есть, они считают, что межъязыковой перевод в разной форме играет важную роль в процессе обучения. Фактически, 100% учителей-респондентов активно используют межъязыковой перевод в своей практике. Они нередко предлагают учащимся задания, связанные с переводом текстов, и используют перевод для решения различных методических задач.

Учителя, прибегая к этой педагогической технике, чаще всего ставят такие методические задачи, как организация деятельности в классе, объяснение упражнений и разбор ошибок. Межъязыковой перевод также позволяет им вводить новый лексический и грамматический материал, а также контролировать усвоение этого материала на разных этапах обучения. Кроме того, использование перевода помогает учителям контролировать понимание иноязычных текстов.

Диаграмма 1. Ответы педагогов участников опроса на вопрос «Используете ли Вы межъязыковой перевод для решения следующих методических задач?» – процент педагогов, давших положительный ответ на каждый из 7 аспектов вопроса.

Перевод с иностранного языка оказывается наиболее продуктивным и рациональным способом решения различных методических задач – в этом уверены 100% учителей-респондентов. Все учителя, включая начинающих педагогов, подкрепили свою уверенность, основываясь на собственном опыте работы с детьми, а также на опыте коллег.

В открытой строке встречались разнообразные ответы на вопрос о необходимости перевода в учебном процессе. Некоторые учителя высказывали желание использовать методику без перевода, но признали, что в школьной среде это не всегда возможно. Другие учителя отметили, что перевод приходится использовать, так как дети иначе испытывают трудности в понимании изучаемого материала. Были даже случаи, когда способные дети также испытывали проблемы в понимании лексики и грамматики без перевода. При заданном вопросе о наличии более эффективных способов решения образовательных задач, 93% участников ответили отрицательно, оставшиеся 7% затруднились дать однозначный ответ. Исходя из этого, можно предположить, что перевод по-прежнему остается предпочтительным методом.

Касательно условий, необходимых для реализации беспереводной технологии обучения иностранному языку, 88% учителей-респондентов отметили важность сокращения объема изучаемого материала. Это связано с тем, что при больших объемах дети не могут эффективно использовать языковую догадку и не находят времени для разбора англоязычных толкований лексики и грамматических правил. Также ученики могут проявлять лень или не успевать осмысленно читать тексты.

Для успешной реализации беспереводной техники важен довольно высокий общий уровень владения иностранным языком в классе, как указали 40% учителей-респондентов. Кроме того, 28% считают, что необходимы более точные задания, не допускающие неоднозначности в толкованиях, а также наличие справочных материалов в учебниках.

Оценка ответов второй группы участников опроса (ученики) показал следующие результаты. Все 100% учащихся считают, что межъязыковой перевод нужен на различных этапах и в различных формах работы при изучении иностранного языка. Также 100% учащихся-респондентов иногда применяют межъязыковой перевод в учебном процессе. В современном обучении языкам все больше учащихся обращаются к приложениям и онлайн программам-переводчикам для перевода текстового материала. Эти программы предлагают варианты перевода на основе статистической обработки текстов и отличаются от двуязычных словарей, ориентированных на лексическое значение и нормы языка. Среди причин использования перевода ученики указывают необходимость понимать формулировки учебных заданий, тексты в упражнениях, а также некоторые отдельные слова, значения которых важны для выполнения упражнений. На вопрос о том, помогает ли перевод в изучении иностранного языка, были получены следующие ответы: 73% учащихся ответили положительно, 7% - отрицательно, 20% считают, что могли бы достичь такого же уровня знания языка, но с большими затратами времени на его изучение.

Утверждение, что при изучении иностранного языка перевод необходим, подкрепляется множеством примеров. Во-первых, многие участники опроса отметили, что когда они учат слова к диктанту, они запоминают их благодаря переводу. Именно перевод дает возможность связать знакомое слово на родном языке с его эквивалентом на иностранном языке, что облегчает процесс запоминания. Кроме того, многие испытуемые высказали мнение, что некоторые слова и фразы становятся понятными только с помощью перевода. Иностранные слова, которые не имеют прямого аналога в родном языке, могут быть загадочными и непонятными до момента, пока не появляется перевод, который делает их значение ясным и понятным. Кроме того, респонденты отметили, что перевод необходим для более глубокого понимания грамматики иностранного языка. Понятие грамматики может быть сложным, особенно для начинающих изучение языка, и перевод может стать важным инструментом для возможности разобраться в том, какие элементы языка используются в определенном контексте.

Проведенный опрос среди учеников подтвердил необходимость межъязыкового перевода в процессе обучения/изучения иностранного языка, что противоречит предварительной гипотезе об отсутствии такой необходимости. В реакциях участников опроса прослеживается однозначное признание того, что перевод помогает запомнить слова и фразы, делает понятным значение тех элементов языка, которые без перевода остаются непонятными, а также способствует лучшему пониманию грамматики. Таким образом, опрос участников показал, что перевод имеет неоспоримое значение в процессе обучения/изучения иностранного языка. Эти результаты противоречат предыдущей гипотезе и указывают на необходимость включения межъязыкового перевода в образовательную программу отечественных школ.

Большая потребность в использовании межъязыкового перевода отмечается как у учителей, так и у учащихся в образовательном процессе. Эта потребность обусловлена уверенностью в высокой результативности использования перевода на различных ступенях работы, и такое убеждение складывается на основе практического опыта работы с языковым материалом. Практика использования межъязыкового перевода широко применяется при обучении или изучении иностранного языка.

На сегодняшний день педагоги столкнулись с серьезной проблемой в обеспечении образовательного процесса учебными материалами для использования заданий с межъязыковым переводом. Применяемые сегодня учебно-методические комплексы по иностранным языкам, к сожалению, не уделяют должного внимания заданиям на перевод, несмотря на их важность и необходимость. В результате преподаватели вынуждены тратить много времени на составление дополнительных заданий, упражнений и контрольно-измерительных материалов. Почти каждый преподаватель иностранного языка в общеобразовательной школе затрачивает большое количество времени на разработку практических материалов по переводу для использования на уроках. Обеспечение процесса обучения заданиями переводного характера помогло бы освободить учителей от необходимости самостоятельно тратить время на составление таких упражнений. Большая часть системы заданий по переводу могла бы служить как дополнение к учебно-методическим комплексам, на которые преподаватель мог бы опираться при необходимости решить коммуникативные задачи с помощью перевода или использовать как дополнительные материалы для индивидуальных заданий на уроке.

На данный момент, важным требованием к разработке материалов для заданий "Тranslate into Еnglish" или "Тranslate into Russian" (условно, т.к. речь идёт о любом иностранном языке) является наличие критериев оценки выполнения данных задач. Существующие требования в данный момент являются несистематическими и размытыми, что приводит к тому, что учащиеся не всегда понимают, какая конкретно задача перед ними стоит, и выполняют переводы, которые не соответствуют ожиданиям учителя. Важно отметить, что переводы учащихся могут быть адекватными и эквивалентными, но не достигают необходимого уровня соответствия, который требуется в задаче. Поэтому необходимо уделить внимание разработке более четких и конкретных критериев оценки, чтобы учащиеся точно понимали, какие ожидания предъявляются к выполнению данного задания.

Методически грамотно выстроенная система внедрения перевода в процесс обучения языку является необходимым инструментом для учителя. Это позволяет корректно представить новый материал, используя русский язык. Наличие методических материалов с заданиями на межъязыковой перевод в учебном процессе несомненно положительно отразится на обучении иностранному языку. В настоящее время, из-за отсутствия переводных методик, многие ученики просто используют автоматический перевод в интернет сервисах для выполнения заданий. Также они часто начинают создавать свои высказывания на русском языке, затем пропускают их через сервис онлайн перевода и, в конечном итоге, получают высказывание с множеством ошибок. Даже если учащиеся обладают очень хорошим уровнем сформированности иноязычной коммуникативной компетенции и способны самостоятельно осмысливать и воспроизводить правильную речь на иностранном языке, работа со смысловой составляющей лексики не перестаёт быть значимым этапом речевой деятельности. В противном случае, имея выработанные коммуникативные навыки, ученики часто имеют неясное представление о значениях множества слов и выражений, не могут различить ряды синонимов и неправильно воспринимают содержание иноязычных текстов.

По мнению автора, межъязыковой перевод в обязательном порядке должен сопровождать изучение абстрактных понятий, многозначной лексики, фразеологических выражений, сложных грамматических явлений и конструкций, а также логических связей в текстах и высказываниях. В настоящее время проводится более глубокое изучение данного вопроса. Современные исследования все чаще говорят в пользу включения двуязычных упражнений переводческой направленности в образовательный процесс. Целью данных исследований является обеспечение преподавателей типовыми заданиями на межъязыковой перевод на всех этапах обучения – от ознакомления с новым материалом до контроля за его усвоением.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода: [монография]. Москва: КД ЛИБРОКОМ, 2019. 167 с.

2. Конышева М. В. Перевод как средство обучения иностранному языку // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам межрегиональной, с международным участием, интернет-конференции 23–25 марта 2016 г. Москва. С.149–152.

3. Сдобников В. В. Инвариант перевода: миф или реальность? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.readkong.com/page/v-v-sdobnikov-nizhegorodskiy-gosudarstvennyy-7926895> Дата обращения 27.03.2024.